

# Sepher Dani'El

## Chapter 3

אֲנָבֹכְדָנָצֵר מֶלֶךְ אַעֲבָד צָלָם הַיְהוּדָה רֹוֹמָה אָמִין  
שְׁתִין פְּתִיה אָמִין שֶׁת אֲקִירָה בְּבָקָעָת דּוֹרָא בְּמִדִּינָת בָּבֶל:

1. N'bukad'netssar mal'ka' `abad ts'lem di-d'hab rumeh 'amin shitin  
p'thayeh 'amin shith 'aqimeh b'biq`ath Dura' bim'dinath Babel.

**Dan3:1** Nebukadnetssar the king made an image of gold, the height of which was sixty cubits and its width six cubits; he set it up on the plain of Dura in the province of Babel.

<3:1> "Ετους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν,  
ὅψις αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὑρος αὐτῆς πήχεων ἔξι,  
καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεύρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.

- 1 Etous oktōkaidekatou Nabouchodonosor ho basileus epoiesen eikona chrysēn,  
In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made image a gold.  
huuos autēs pēcheōn hexēkonta, euros autēs pēcheōn hex,  
Its height – cubits sixty, its breadth – cubits six,  
kai estēsen autēn en pediō Deira en chōrā Babylōnos.  
and he stationed it in the plain of Dura, in the region of Babylon.

בְּוַיְמָה בְּוַיְמָה וְלֹא כְּבָשָׂה אֲחַשְׁדָרְפָנִיא סְגִנִּיא  
וְפְחֻתָּה אֲדָרְגָזְרִיא גְּדָבְרִיא הַתְּבִרִיא תְּפִתְיָא וְכָל שְׁלֹטָנִיא  
מִדִּינָתָה לְמִתָּא לְחַנְפָת צְלָמָה דִּי הַקִּים נְבוּכְדָנָצֵר מֶלֶךְ:

2. uN'bukad'netssar mal'ka' sh'lach l'mik'nash la'achash'dar'p'naya' sig'naya'  
uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye' w'kol shil'toney  
m'dinatha' l'methe' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netssar mal'ka'.

**Dan3:2** Then Nebukadnetssar the king sent to assemble the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces to come to the dedication of the image that Nebukadnetssar the king had set up.

<2> καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς  
καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἔξουσιῶν  
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος,  
ἥς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς.

- 2 kai apestileen synagagein tous hypatous kai tous stratēgous  
And he sent to gather together the supreme leaders, and the commandants,  
kai tous toparchas, hēgoumenous kai tyrannous kai tous ep' exousiōn  
and the toparchs, leaders, and sovereigns, and the ones in authorities,

kai pantas tous archontas tōn chōrōn elthein eis ta egkainia  
and all the rulers of the regions, to come unto the holidays of dedication  
tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus;  
of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.

3

׃בְּאַדִּין מִתְּפִנְשֵׁין אֲחַשְׁדָרְפְנִיא סְגִנִּיא  
וַיִּחְזֹתָא אֶדְרָגָזְרִיא גְּדָבְרִיא הַתְּבִרִיא תְּפִקְרִיא  
וְכָל שְׁלָטְתִּי מִדִּינָתָא לְחַנְפָת צְלָמָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנָצָר  
מְלָכָא וְקָאָמִין לְקַבֵּל צְלָמָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנָצָר:

3. be'dayin mith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya'  
uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye'  
w'kol shil'toney m'dinatha' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'nettsar mal'ka'  
w'qa'amin laqabel tsal'ma' di haqeym N'bukad'nettsar.

Dan3:3 Then the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces were assembled for the dedication of the image that Nebukadnetssar the king had set up; and they stood before the image that Nebukadnetssar had set up.

<3> καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἔξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ.

3 kai synēchthēsan hoi toparchai, hypatoi, stratēgoi, hēgoumenoi,  
And gathered together the toparchs, supreme leaders, commandants, leaders,  
tyrannoī megaloi, hoi ep' exousiōn kai pantes hoi archontes tōn chōrōn  
sovereigns, great ones, the ones in authorities, and all the rulers of the regions,  
eis ton egkainismon tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus,  
to the dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.

kai heistēkeisan enōpion tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor.

And they stood before the image which Nebuchadnezzar stationed.

4

׃בְּעַזְבָּן כְּבָשָׂעַד בְּעַזְבָּן כְּבָשָׂעַד כְּבָשָׂעַד כְּבָשָׂעַד  
דַּוְכְּרוֹזָא קָרָא בְּחַיל לְכֹן אָמְרִין עַמְמִיא אָמְמִיא וְלַשְׁנִיא:  
4. w'karosa' qare' b'chayil l'kon 'am'mrin `am'maya' 'umaya' w'lshanaya'.

Dan3:4 Then the herald cried with strength,  
To you it is commanded, O peoples, nations and languages,

<4> καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἵσχυι Ὑμῖν λέγεται, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι.

4 kai ho kēryx eboa en ischui Hymin legetai,  
And the herald yelled in strength, To you it is spoken,  
laoi, phylai, glōssai;

5      פְּנַפְשָׁתִים כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן  
      עֲדָמָה כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר  
      כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר

ה בְּעֵדָנוּ דִּירְתְּשֻׁמְעוֹן קָל קְרָנָא מְשֻׁרוֹקִיתָא קִיתְרוֹס  
סְבָכָא פְּסֶנְטָרִין סְוִמְפְּנִיה וּכְלִ זְגִיר זְמָרָא תְּפָלוֹן  
וְתְּסָגְדוֹן לְצָלָם דְּהָבָא דִי הַקְּרִים נְבִיכְדָּנְצָר מְלָכָא:

5. b`idana' di-thish'm`un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin  
sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tselem dahaba'  
di haqeym N'bukad'netstsar mal'ka'.

Dan3:5 that at the time you hear the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery,  
bagpipe and all kinds of music, you fall down and worship the golden image  
that Nebukadnetssar the king has set up.

<5> ḥ ḥān ḥōra ḥakouṣtētē tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,  
in which ever hour you should hear a sound of a trumpet, even flute, and harp,  
sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias

even sambuke and psaltery, and harmony of sound,  
kai pantos genous mousikōn, piptontes proskyneite  
and every kinds of music – falling, you shall do obeisance  
tē eikoni tē chrysē, hē estesen Nabouchodonosor ho basileus;  
to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

6      פְּנַפְשָׁתִים כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר  
      עֲדָמָה כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר  
וּמְזָדִירְלָא יַפְלֵל וַיַּסְגֵּד בְּהַדְשַׁעַתָּא יַתְרָמָא  
לְגֹואָדָתָוּן נַוְרָא יַקְרָבָא:

6. uman-di-la' yipel w'yis'gud bah-sha`atha' yith'r'me' l'go'-atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:6 But whoever does not fall down and worship,  
at that moment they shall be thrown into the midst of a furnace of blazing fire.

<6> καὶ ὅς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῷ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται  
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

6 kai hos an mē pesōn proskynēsē,  
And who ever should not fall to do obeisance,  
autē tē hōrā emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.  
in that same hour they shall be put into the furnace of fire burning.

7      פְּנַפְשָׁתִים כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר  
      עֲדָמָה כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר  
      כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר וְלֵבֶן כְּבָשָׂר

:ቁሬዎች የተዘረዘሩትና ንግድ ተፈ

וזל-עמליה אמיה ולשניא סגין לצלם דהבא  
הו הרים נבו כהנץ מלכא:

**7. kal-qabel d'nah beh-zim'na' k'di sham'in kal-`am'maya' qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin w'kol z'ney z'mara' naph'lin kal-`am'maya' 'umaya' w'lishanaya' sag'din l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netstsar mal'ka'.**

**Dan3:7** Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, the lyre, the harp, the psaltery, and all kinds of music, all the peoples, nations and the tongues fell down and worshiped the golden image that Nebukadnetssar the king had set up.

<7> καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι προσεκύνονταν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἥ  
ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς.

**7 kai egeneto hote ēkousan hoi laoi tēs phōnēs tēs salpiggos**

**And it came to pass when heard the peoples the sound of the trumpet,  
syriggoz te kai kitharas, sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias  
even flute and harp, even sambuke and psaltery, and harmony of sound,  
kai pantos genous mousikōn, piptontes pantes hoi laoi, phylai, glōssai  
and every kind of music, falling down all of the peoples, tribes, languages,  
prosekynoun tē eikoni tē chrysē, hē estēsen Nabouchodonosor ho basileus.  
did obeisance to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.**

**8. kal-qabel d'nah beh-zim'na' q'ribu gub'rin Kas'da'in wa'akalu qar'tseyhon di Yahudaye'.**

**Dan3:8** Therefore at that time men, Kasdain came forward and brought charges against the Yahudim.

<8> τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ιουδαίους  
tote prosēlthosan andres Chaldaioi kai diebalon tous Ioudaious  
Then came forward men Chaldean, and they accused the Jews.

ט ענו ואמרין לנובוכדנצר מלכא מלכא לעלמין חרי:  
9 *ago w'am'r'in liN'bulbad'netstsar mal'ba' mal'ba' l'al'min chevi-*

**Dan3:9** They responded and said to Nebukadnetssar the king: O king, live forever!

9 τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰώνας ζῆθι.

9 tῷ basilei Nabouchodonosor Basileu, eis tous aiōnas zēthi;

O king Nebuchadnezzar, O king, into the eons live!

יְאָנָּתָה מֶלֶךְ אָשָׁמָה טָעַם דֵּי כָּל־אָנָּשׁ דִּיר־יְשֻׁמָּע  
כָּל קָרְנָא מִשְׁרָקִיתָא קִיתָרָס שְׁבָכָא פְּסָנְתָרִין  
וְסִיפְנִיה וּכְלָזְנִיה זְמָרָא יְפָל וְיִסְגָּד לְצָלָם בְּהָבָא:

10. 'an'tah mal'ka' sam'at t'em di kal-enash

di-yish'ma` qal qar'na` mash'roqitha` qitharos sab'ka` ph'san'terin

w'sipon'yah w'kol z'ney z'mara` yipel w'yis'gud l'tselem dahaba'.

Dan3:10 You, O king, have made a decree that every man who hears the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery, and bagpipe and all kinds of music, is to fall down and worship the golden image.

10 σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον,  
ὅς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
σαμβύκης καὶ ψαλτήριου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

10 sy, basileu, ethēkas dogma

You O king established a decree,

panta anthrōpon, hos an akousē tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,

Every man who ever should hear the sound of the trumpet, even flute and harp,  
sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn

even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,

רְאֵוֹמָן־הַיְדָלָא יְפָל וְיִסְגָּד יְתָרָמָא לְגֹואָד־אֲתָוָן נָוָרָא יְקָדָשָׁא:

11. u'man-di-la' yipel w'yis'gud yith'r'me' l'go'-atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:11 But whoever does not fall down and worship shall be cast into the midst of a furnace of blazing fire.

11 καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

11 kai mē pesōn proskynēsē tē eikoni tē chrysē,  
and should not fall to do obeisance to the image in gold,  
emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn;  
shall be put into the furnace of fire burning.

רְבָאִיטִי גְּבָרִין יְהִוָּדָאָן הַיְדָמְנִית רְתָהָן

עַל־עֲבִידָת מְדִינָת בְּבֵל שָׁדְרָך מִישָׁך וְעֶבֶד נָגָן גְּבָרִיא  
אַלְך לֹא־שָׁמְיו עַלְיָך מַלְכָא טָעַם לְאַלְהִיך לֹא פְּלִחִין  
וְלֹצָלָם כְּהַבָּא הִי קָקִימָת לֹא סְגָדִין: ס

**12. 'ithay gub'rin Yahuda'yin di-maniath yath'hon `al-'abidath m'dinath Babel**  
**Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go gub'raya' 'ilek la'-samu `alayik mal'ka'**  
**t`em l'elahayik la' phal'chin ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' sag'din.**

**Dan3:12** There are men, Yahudim, whom you have set them over the business of the province of Babel: Shadrak, Meyshak and Abed-nego.

These men, O king, do not pay attention to you; they do not serve your mighty ones nor worship the golden image which you have set up.

<12> εἰσὶν ἄνδρες Ιουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος,  
 Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, οἵ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν,  
 βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν  
 καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἥ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσιν.

**12 eisin andres Ioudaioi, hous katestēsas epi ta erga tēs choras Babylōnos,**

**There are men Jews whom you placed over the works of the region of Babylon – Sedrach, Misach, Abdenagō, hoi andres ekeinoi ouch hypēkousan, Shadrach, Meshach, Abed-nego. These men obeyed not, basileu, tō dogmati sou, tois theois sou ou latreuousin O king, your decree, and your mighty ones they serve not, kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynousin. and to the image of gold which you stationed they do not do obeisance to.**

עַזְבָּל שָׁדְרָך מִישָׁך וְעֶבֶד נָגָן גְּבָרִיא 13  
 וְעֶבֶד נָגָן גְּבָרִיא אַלְך הִירְתֵּיו קָדָם מַלְכָא:  
 וְעֶבֶד נָגָן גְּבָרִיא אַלְך הִירְתֵּיו קָדָם מַלְכָא:

**13. be'dayin N'bukad'netssar bir'gaz wachamah 'amar l'hey'thayah l'Shad'rak**  
**Meyshak wa`Abed n'go be'dayin gub'raya' 'ilek heythayu qadam mal'ka'.**

**Dan3:13** Then Nebukadnetssar in rage and anger gave orders to bring Shadrak, Meyshak and Abed-nego; then these men were brought before the king.

<13> τότε Ναβουχοδονοσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω, καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

**13 tote Nabouchodonosor en thymō kai orgē eipen agagein ton Sedrach, Misach**  
**Then Nebuchadnezzar in rage and anger said to lead in Shadrach, Meshach,**  
**kai Abdenagō, kai ēchthēsan enōpion tou basileōs.**  
**and Abed-nego. And they led them before the king.**

עַזְבָּל שָׁדְרָך מִישָׁך וְעֶבֶד נָגָן גְּבָרִיא 14  
 וְעֶבֶד נָגָן גְּבָרִיא אַלְך הִירְתֵּיו קָדָם מַלְכָא:  
 יְד עֲנָה גְּבָרִיא וְאָמָר לְהָזֵן הַצְּדָקָא שָׁדְרָך מִישָׁך

**ועבד גנו לאלהי לא איהICON פלחיין  
וילצלם מהבא די הקיימת לא סגדין:**

14. `aneh N'bukad'nettsar w'amar l'hon hats'da' Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go l'elahay la' 'itheykon pal'chin ul'tselem dahaba' di haqeymeth la' sag'din.

**Dan3:14** Nebukadnetssar responded and said to them,  
Is it true, Shadrak, Mesyhak and Abed-nego, that you do not serve my mighty ones  
nor worship the golden image that I have set up?

«14» καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
Εἴ ἀληθῶς, Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε  
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἢ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε;

**14** kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen autois  
And Nebuchadnezzar responded and said to them,  
**Ei alēthōs**, Sedrach, **Misach**, **Abdenagō**, tois theois mou **ou latreuete**  
Is it true, Shadrach, Meshach, Abed-nego, to my mighty ones you serve not,  
kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsa, ou proskyneite?  
and to the image in gold which I stationed, you do not do obeisance to?

טו בְּעֵן הַזָּמִינָה אֲתִיכֹּן עַתִּידִין דֵּי בַּעֲדָנָא דִּירְתְּשֻׁמְעוֹן קָל  
קְרָבָא מְשֻׁרוֹקִיתָא קִיתְרָס שֶׁבְּכָא פְּסֶגֶתְרָיִן  
וּסְיוּמְפָנִיה וְכָל זְגִיר זְמָרָא תְּפִלוֹן וַתְּסִגְדוֹן לְצַלְמָא דִּירְעַבְהָת  
וְהַז לֹא תְּסִגְדוֹן בְּהַשְׁעַתָּה תְּתִרְמוֹן לְגֹאָדָאתָו נוֹרָא יְקָדְשָׁא  
וּמְנֻדְחָוָא אַלְהָה דֵי יְשִׁיזְבָּנְכֹוּן מְנוּדִידִי:

15. k'ān hen 'itheykon `athidin di b'īdāna' di-thish'm'ūn qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin w'sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun I'tsal'ma' di-`ab'deth w'hen la' this'g'dun bah-sha`athah thith'r'mon I'go'-atun nura' yaqid'ta' u'man-hu' 'elah dey y'sheyz'bin'kon min-y'day.

**Dan3:15** Now if you are ready, at the moment that you hear the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery and bagpipe and all kinds of music, to fall down and worship the image that I have made. But if you do not worship, in that moment you shall be cast into the midst of a furnace of blazing fire; and what mighty one is there who can deliver you out of my hands?

«15» νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοίμως ἵνα, ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι, ἥ ἐποίησα· ἔὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἔστιν

θεός, ὃς ἔξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

15 nyn oun ei echete hetoimōs hina,

Now then if it suffices readily that as

hōs an akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,

whenever you should hear the sound of the trumpet, also flute and harp,

sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn,

also sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,

pesontes proskynēsēte tē eikoni, hē epoiēsa;

falling you should do obeisance to the image which I made – good.

ean de mē proskynēsēte, autē tē hōrā emblēthēseste eis tēn kaminon

And if you should not do obeisance this hour, you shall be put into the furnace

tou pyros tēn kaiomenēn; kai tis estin theos, hos exeleitai hymas ek tōn cheirōn mou?

of fire burning; and who is Elohim who shall rescue you from out of my hands?

וְאַתָּה אֶתְתָּנַךְ לִפְנֵי כָּל־עֲמֹדָה וְעַל־כָּל־עֲמֹדָה 16  
טְזַעַנוּ שְׁדָרָךְ מִישָׁךְ וְצָבָד נָגָן וְאָמְרוּנִין לְמַלְכָא בְּבוּכָדְנַצְרָה  
לְאַחֲשָׁחִין אֲנָחָנָה עַל־הָנָה פְתֻגָּם לְהַתְבּוֹתָךְ:

16. `ano Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go w'am'rin l'mal'ka' N'bukad'netssar  
la'-chash'chin 'anach'nah `al-d'nah pith'gam lahababuthak.

Dan3:16 Shadrak, Meyshak and Abed-nego answered and said to the king,  
O Nebukadnetssar, we have no need to answer you on this matter.

<16> καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω λέγοντες τῷ βασιλεῖ  
Ναβουχοδονοσορ Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι·

16 kai apekrithēsan Sedrach, Misach, Abdenagō legentes tō basilei Nabouchodonosor  
And answered Shadrach, Meshach, and Abed-nego, saying to king Nebuchadnezzar,  
Ou chreian echomen hēmeis peri tou hrēmatos toutou apokrithēnai soi;  
no need have We concerning this matter to answer to you.

וְאַתָּה אֶתְתָּנַךְ לִפְנֵי כָּל־עֲמֹדָה וְעַל־כָּל־עֲמֹדָה 17  
רֵהֶן אִתָּה תִּאֱלֹהָנָה דִּירָא אֲנָחָנָה פְּלִחִין יְכַל לְשִׁיזְבּוּתָךְ  
מִן־אֲתָ�נִין נָרָא יְקַדְּתָא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָא יְשִׁיזָבָ:

17. hen 'ithay 'Elahana' di-'anach'na' phal'chin yakil l'sheyzabuthana'  
min-'atun nura' yaqid'ta' umin-y'dak mal'ka' y'sheyzib.

Dan3:17 If it be so, our El whom we serve is able to deliver us  
from the furnace of blazing fire; and He shall deliver us out of your hand, O king.

<17> ἔστιν γάρ θεός, φὸς ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἔξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου  
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς·

17 estin gar theos, hō hēmeis latreuomen, dynatos exelesthai hēmas

is For Elohim our in the heavens in whom we serve able to rescue us  
ek tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs,  
from out of the furnace of fire burning.

**kai ek tōn cheirōn sou, basileu, hrysetai hēmas;**  
**And from out of your hands, O king, he shall rescue us.**

**He who comes out of your hands, blessing; he shall rescue us.**

**18** יְהוָה לֹא יְדִיעַ לְהִוא-לְךָ מֶלֶךְ דֵי לְאָלֹהִיךְ לֹא-אִתְּנָא  
כְּלֹחִין וְלֹצָלִם כְּהַבָּא דֵי הַקִּימָת לֹא נְסָגְדָה ס

**18. w'hen la' y'di`a lehewe'-lak mal'ka' di l'elahayik la'-ithay'na' phal'chin  
ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' nis'gud.**

**Dan3:18** And, if not, let it be known to you, O king, that we shall not serve your mighty ones nor worship the golden image that you have set up.

¶**18** καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῆ, ἥ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν.

**18 kai ean mē, gnōston estō soi, basileu,**  
**But if not, made known let it be to you, O king!**

**hoti** tois theois sou ou latreuomen  
that your mighty ones we shall not serve,  
**kai tē** eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynoumen.  
and to the image golden which you stationed, we shall not do obeisance to.

**19. be'dayin N'bukad'netstsar hith'm'li chema'**  
**uts'lem 'an'pohi 'esh'tanu `al-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go `aneh**  
**w'amar l'meze' l'atuna' chad-shib`ah `al di chazeh l'mez'ye.**

**Dan3:19** Then Nebukadnetssar was filled with wrath, and his facial expression was altered toward Shadrak, Meyshak and Abed-nego. He answered by giving orders to heat the furnace seven times more than it was usual to heat it.

〈19〉 τότε Ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ,  
καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἥλλοιωθη ἐπὶ Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω,  
καὶ εὗπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπαπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῆ.

**19 tote Nabouchodonosor eplēsthē thymou,**

**Then Nebuchadnezzar was filled of rage,**

**kai hē opsis tou prosōpou autou ēlloīōthē epi Sedrach,**

and the appearance of his face changed against Shadrach,

**Misach** kai **Abdenagō**, kai **eipen** ekkausai tēn kaminon **heptaplašiōs**,

**Meshach, and Abed-nego. And he said to burn the furnace seven-fold**

**heōs hou eis telos ekkaē;**

until which to the end it should burn.

בְּוֹלֶגֶבְּרִין גָּבְרִידְתִּילְ דֵּי בְּחִילְה אָמֵר לְכַפְתָּה לְשִׁדְבָּךְ  
מִישָׁךְ וְעַבְדָּ נָנוּ לְמַרְמָא לְאַתְיָן נָוֶרֶא רְקַדְתָּא:  
**20. ul'gub'rin gibarey-chayil di b'chay'leh 'amar l'kapathah l'Shad'rak Meyshak  
wa`Abed n'go l'mir'me' l'atun nura' yaqid'ta'.**

**Dan3:20** He commanded mighty men of valor, who were in his army to tie up Shadrach, Meyshak and Abed-nego to cast them into the furnace of blazing fire.

<20> καὶ ἄνδρας ὡσεῖσιν εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ, Μισαχ  
καὶ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

**20 kai andras ischyrous ischui eipen pedēsantas ton Sedrach, Misach  
And men strong of strength he told shackling Shadrach, Meshach,  
kai Abdenagō embalein eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.  
and Abed-nego, to cast them into the furnace fire burning.**

כָּא בְּאֶדְין גָּבְרִיא אַלְךְ כְּפָתוּ בְּסְרָבְלִיהּוֹן פְּטִישִׁיהּוֹן  
וְכְרָבְלִתְהֹן יְלִבְשִׁיהּוֹן וְרַמְרוֹ לְגֹא-אַתְיָן נָוֶרֶא רְקַדְתָּא:  
**21. be'dayin gub'raya' 'ilek k'phithu b'sar'baleyhon patisheyhon  
w'kar'b'lath'hon ul'busheyhon ur'miu l'go'-atun nura' yaqid'ta'.**

**Dan3:21** Then these men were tied up in their trousers, their coats, their caps  
and their other clothes, and were cast into the midst of the furnace of blazing fire.

<21> τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδύθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν  
καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν  
καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης.

**21 tote hoi andres ekeinoi epedēthēsan syn tois sarabarois autōn  
Then those men were shackled with their pantaloons,  
kai tiarais kai periknēmisi kai endymasin autōn  
and tiaras, and leggings, and their garments.  
kai eblēthēsan eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs.  
And they were thrown into the midst of the furnace of fire burning,**

כְּבָ קְלָ-קְבָל דְּנָה מִן-דֵי מִלְתָה מְלָקָא מְחִצְפָּה  
וְאַתְוָנָא אֹזָה יְתִירָא גָּבְרִיא אַלְךְ דֵי הַסְּקוֹ לְשִׁדְבָּךְ מִישָׁךְ  
וְעַבְדָּ נָנוּ קְטָל הַמּוֹן שְׁבִיבָא דֵי נָוֶרֶא:  
**22. kal-qabel d'nah min-di milath mal'ka' mach'ts'phah**

w'atuna' 'ezeh yatira' gub'raya' 'ilek di hasiqu l'Shad'rak Meyshak  
wa`Abed n'go qatil himon sh'biba' di nura'.

Dan3:22 Thereupon, because the king's command was urgent  
and the furnace was exceedingly hot, the flame of the fire slew them, those men,  
who carried up Shadrak, Meyshak and Abed-nego.

22 επεὶ τὸ δῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν, καὶ ἡ κάμινος ἐξεκάυθη ἐκ περισσοῦ.

22 epeī to hrēma tou basileōs hyperischuen, kai hē kaminos exekauthē ek perissou.  
since the saying of the king excelled, and the furnace was made exceedingly hot.

כְּגַגְבָּרִיא אֶלְךָ תְּלַתְּהוֹן שְׁדַרְךָ מִישָׁךְ  
וְעַבְדָּךְ נָגָרָךְ לְגֹאֵל אֲתֹונָךְ נָוֶרֶךְ יְקֹדְתָּךְ אַמְכְּפָתִין: כְּ

23. w'gub'raya' 'ilek t'latchon Shad'rak Meyshak  
wa`Abed n'go n'phalu l'go'-atun-nura' yaqid'ta' m'kap'thin.

Dan3:23 But these three men, Shadrak, Meyshak and Abed-nego,  
fell down bound into the midst of the furnace of blazing fire.

23 καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγώ ἔπεσον  
εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

23 kai hoī treis houtoi Sedrach, Misach kai Abdenagō epeson  
And these three – Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell  
eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs pepedēmenoi.  
into the midst of the furnace of fire burning, being shackled.

24 Καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν Θεόν  
καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

24 Kai periepatoun en mesō tēs phlogos hymnountes ton theon  
and walked in the midst of the flame, singing praise of Elohim,  
kai eulogountes ton kyrion.  
and blessing YHWH.

כְּדֹא בְּדִין גַּבּוּכְדַּנְצָר מַלְכָא תֹּוה וּקְם בְּהַתְּבַחַלָּה עֲנָה וְאָמַר  
לְהַדְּבָרָדִי הָלָא גַּבּוּרִין תְּלַתָּא רְמִינָא לְגֹאֵל אֲתֹונָא יְקֹדְתָּא  
עֲנָנִין וְאָמְרָנִין לְמַלְכָא יְצִיבָא מַלְכָא:

24. 'edayin N'bukad'netssar mal'ka' t'wah w'qam b'hith'b'halah `aneh  
w'amar l'hadab'rohi hala' gub'rin t'latha' r'meyna' l'go'-nura' m'kap'thin `anayin  
w'am'r'in l'mal'ka' yatsiba' mal'ka'.

Dan3:24 Then Nebukadnetssar the king was astounded and he rose up in haste;  
He answered and said to his high officials, Was it not three men we cast bound  
into the midst of the fire? They replied to the king, Certainly, O king.

<3:91> Καὶ Ναβουχοδονοσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἔξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεὺς.

91 Kai Nabouchodonosor ēkousen hymnountōn autōn kai ethaumasen

And Nebuchadnezzar heard their praising. And he wondered,

kai exanestē en spoudēkai eipen tois megistasin autou

and rose up in haste, and said to his great men,

Ouchi andras treis ebalomen eis meson tou pyros pepedēmenous?

Was it not men three we threw into the midst of the fire being shackled?

kai eipan tō basilei Alēthōs, basileu.

And they said to the king, Truly, O king.

בָּהֵן וְאָמַר הָאָדָנָה חֹזֶה גִּבְרִין אֲרָבָעָה שְׁבִין  
מְהֻלְּכִין בְּגֹזְאַנְוָרָא וְחַבֵּל לְאַ-אִתִּי בְּהַזּוֹן  
וְרוּהָה דֵּי רַבִּיעִיא דָמָה לְבָרְ-אַלְדִּין: ס

25. `aneh w'amar ha'-`anah chazeh gub'rīn 'ar'b`ah sh'rāyin mah'l'kin b'go'-nura'  
wachabal la'-ithay b'hon w'reweh di r'bi`aya' dameh l'bar-`Elahin.

Dan3:25 He answered and said, Look! I see four men loosed and walking  
in the midst of the fire and there is not any injury among them,  
and the appearance of the fourth is like a Son of Elohim!

<92> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ ἐγὼ ὅρῳ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους  
καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς,  
καὶ ἡ ὥρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία σὺν ὦ θεοῦ.

92 kai eipen ho basileus Idou egō horō andras tessaras lelymenous kai peripatountas

And said the king, Here, I see men four being loose and walking

en mesō tou pyros, kai diaphthora ouk estin en autois,

in the midst of the fire, and no corruption there is to them,

kai hē horasis tou tetartou homoia huiō theou.

and the vision of the fourth is likened to son of Elohim.

כָּו בְּאַדִּין קָרְבָּ נְבוּכְּדָנָצָר לְתַרְבָּع אַתָּוֹן נְוָרָא יְקִדְתָּא עֲנָה  
וְאָמַר שְׁדָרָךְ מִישָׁךְ וְעַבְדָּגָנוֹ עַבְדוֹהִי דֵּי-אַלְחָא עַלְיָא פְּקָדָי  
וְאָתוֹ בְּאַדִּין נְפָקִין שְׁדָרָךְ מִישָׁךְ וְעַבְדָּגָנוֹ מִינְ-גָּוָא נְוָרָא:

26. be'dayin q'reb N'bukad'nettsar lith'ra` 'atun nura' yaqid'ta' `aneh  
w'amar Shad'rak Meyshak wa`Abed-n'go `ab'dohi di-`Elaha' `ilaya' puqu  
we'etho be'dayin naph'qin Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go min-go' nura'.

**Dan3:26** Then Nebuchadnetssar came near to the door of the furnace of blazing fire; he responded and said, Shadrak, Meyshak and Abed-nego, servants of the Most High Elohim, and come forth and come here! Then Shadrak, Meyshak and Abed-nego came out of the midst of the fire.

«93» τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἰπεν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἔξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἔξῆλθον Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

93 tote prosēlthen Nabouchodonosor pros tēn thyran tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs  
Then Nebuchadnezzar came forward to the door of the furnace of fire burning,  
kai eipen Sedrach, Misach, Abdenagō  
and he said, Shadrach, Meshach, and Abednego,  
hoi douloi tou theou tou huistou, exelthete kai deute. kai exēlthon  
O servants of Elohim the highest, come forth and come! And came forth  
Sedrach, Misach, Abdenagō ek mesou tou pyros.  
Shadrach, Meshach, and Abednego from out of the midst of the fire.

עֲלֵיכֶם תְּשׁׁוּבָה וְפִתְחָה אַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אַתָּה מֶלֶךְ אֶחָד  
לְגֹבְרִיא אֶלְךָ דֵּין לְאַשְׁלֵט נוֹרָא בְּגַם־הַזָּהָר וְשַׁעַר הַאֲשָׁהָר  
כִּי־מִתְכַּבֵּשְׁךָ אַחֲשָׁדָר־בְּנֵי סְגָנֵי אַתָּה בְּנֵי חַיִן  
לֹא הַתְּחַבֵּךְ וְסַרְבֵּלְיָהָר לֹא שְׁנָוֵר רְרִיחַ נוֹר לֹא עֲדָת בְּהָרָן:

27. umith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha'  
w'hadab'rey mal'ka' chazayin l'gub'raya' 'ilek di la'-sh'let nura' b'gesh'm'hon  
us'ar re'sh'hon la' hith'charak w'sar'baleyhon la' sh'no w'reyach nur la' `adath b'hon.

**Dan3:27** The satraps, the prefects, the governors and the king's high officials gathered around and saw these men on whose bodies the fire had no power and the hair of their head was not scrotched, nor were their trousers damaged, nor had the smell of fire clung on them.

«94» καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἤλλοιώθη, καὶ δόσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν αὐτοῖς.

94 kai synagontai hoi satrapai kai hoi stratēgoi kai hoi toparchai  
And were brought together the satraps, and the commandants, and the toparchs,  
kai hoi dynastai tou basileōs kai etheōroun tous andras  
and the mighty ones of the king. And they viewed the men,  
hoti ouk ekyrieusen to pyr tou sōmatos autōn, kai hē thrix tēs kephalēs autōn  
for did not dominate over the fire their body, and the hair of their head  
ouk ephlogisthē, kai ta sarabara autōn ouk ēlloīothē,  
was not ablaze, and their pantaloons did not change,  
kai osmē pyros ouk ēn en autois.  
and the scent of fire was not on them.

**בְּחֵנָה בְּבוֹכְדַגְטָר וְאָמֶר בְּרִיךְ אֱלֹהִים הַיְשָׁרֶךְ מִישָׁךְ  
וְעָבֵד נָגֵן דִּירְשָׁלָח מְלָאכָה וְשִׁיזָב לְעַבְדוּהִי דִּי הַתְּרַחֲצָנוּ  
עַלְזָהִי וְמִלְתָה מְלָכָא שְׁפִיו וְרִיחָבוּ גְּשֻׁמִּיהָן דִּי  
לְאַ-יְפָלָחָן וְלֹאַ-יְסָגְדוּן לְכָל-אֱלֹהָה לְהָן לְאֱלֹהִים:**

28. `aneh N'bukad'netsar w'amar b'rlik 'Elahahon di-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go  
di-sh'lach mal'akeh w'sheyzib l`ab'dohi di hith'r'chitsu `alohi umilath mal'ka' shaniu  
wihabu gesh'meyhon di la'-yiph'l'chun w'la'-yis'g'dun l'kal-'elah lahen l'Elahahon.

**Dan3:28** Nebukadnetssar responded and said, Blessed be the El of Shadrak, Meyshak and Abed-nego, who has sent His messenger and delivered His servants who trusted in Him, and changed the king's words, and yielded up their bodies so as not to serve nor worship any mighty one except their own El.

·**95**· καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ,  
Μισαχ, Αβδεναγω, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ  
καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ  
καὶ τὸ ρῆμα τοῦ βασιλέως ἡλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ,  
ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἢ λαλῆσαι τῷ θεῷ αὐτῶν·

**95** καὶ ἀπεκρίθη Ναβούχοδονόσωρ καὶ εἶπεν

**And responded Nebuchadnezzar the king, and he said,**

**Eulogētos ho theos tou Sedrach, Misach, Abdenagō,**

**Blessed be the Elohim of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,**

**hos apesteilen ton aggelon autou kai exeilato tous paidas autou, hoti epepoitheisan ep' autō  
who sent his angel, and rescued his servants, for they relied upon him.**

**kai to hrēma tou basileōs ēlloiōsan**

**And the word of the king they changed,**

**kai paredōkan ta sōmata autōn eis pyr, hopōs mē latreusōsin**

**and they delivered up their bodies unto fire so that they should not serve**

**mēde proskynēsōsin panti theō all' ē tō theō autōn;**

**nor do obeisance to any mighty one except their Elohim.**

כט ומפני שם טעם דיבר כל-עם אפה ולשון הדיבר אמר שלה  
על אללה הון הדיבר מישך ועבד נגוא הרים יתעבד  
וביתה גולן ישתייה כל-קבל דיב לא איתך אללה אחרן  
הידיב כל להצלה בדנה:

**29. u'mini sim t'`em di kal-`am 'umah w'lisan di-ye'mar shelah `al 'Elahahon di-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go' hadamin yith`abed ubay'theh n'wali yish'taueh kal-qabel di la' 'ithay 'Elah 'acharan di-yikul l'hatsalah kid'nah.**

**Dan3:29** Therefore I make a decree that any people, nation or tongue that speaks anything offensive against the El of Shadrak, Meyshak and Abed-nego from their limb shall be taken and their houses shall be made an outhouse. Because there is no other Elohim who is able to deliver like this.

«96» καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα Πᾶς λαός, φυλή, γλώσσα, ἦ ἀν εἴπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἔτερος ὅστις δυνήσεται ρύσασθαι οὕτως.

96 kai egō ektithemai dogma Pas laos, phylē, glōssa,  
And I display a decree, Every people, tribe, language,  
hē an eipē blasphēmian kata tou theou Sedrach, Misach,  
which ever should speak blasphemy against the El of Shadrach, Meshach,  
Abdenagō, eis apōleian esontai kai hoi oikoi autōn eis diarpagēn,  
Abed-nego, for destruction shall be, and their houses for ravaging,  
kathoti ouk estin theos heteros hostis dynēsetai hrysasthai houtōs.  
in so far as there is no Elohim other who shall be able to rescue thus.

עַבְדֵי שְׂדָרָךְ מִשָּׁחַ וְאַבְדָנָגֶן בְּבָבִלּוֹן כִּי תְּמִימָה  
לְבָבִין מֶלֶךְ אֶצְלָחַ לְשָׁדָרָךְ מִשָּׁחַ  
וְעַבְדֵד נָגֵן בְּמִדְינָת בָּבֶל : פ

**30. be'dayin mal'ka' hats'lach l'shad'rak meyshak wa`abed n'go bim'dinath Babel.**

**Dan3:30** Then the king caused Shadrak, Meyshak and Abed-nego to prosper in the province of Babel.

«97» τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ ἤξιωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ιουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

97 tote ho basileus kateuthynen ton Sedrach, Misach, Abdenagō en tē chōrā Babylōnos  
Then the king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in the region of Babylon.  
kai ēxiōsen autous hēgeisthai pantōn tōn Ioudaiōn tōn ontōn en tē basileia autou.  
and gave them authority to rule over all the Jews who were in his kingdom